

BELGISCHE SENAAT**ZITTING 1992-1993**

2 DECEMBER 1992

Voorstel van wet betreffende de internationale betrekkingen van de Gemeenschappen en de GewestenADVIES VAN DE RAAD
VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP**SENAT DE BELGIQUE****SESSION DE 1992-1993**

2 DECEMBRE 1992

Proposition de loi sur les relations internationales des Communautés et des RégionsAVIS DU CONSEIL
DE LA COMMUNAUTE GERMANOPHONE

Met redenen omkleed advies betreffende het wetsvoorstel tot wijziging van de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, gewijzigd door de wet van 6 juli 1990 en de wet van 18 juli 1990
(vertaling)

I. ALGEMENE VASTSTELLING

Het verheugt de Raad dat aan de Duitstalige Gemeenschap inzake internationale betrekkingen dezelfde rechten en plichten worden toegekend als aan de andere Gemeenschappen.

In overeenstemming met de adviezen die de Raad op 22 november 1989 en 21 oktober 1991 heeft uitgebracht wijst hij echter opnieuw op dat het met de techniek van de referentiewetgeving die in dit wetsvoorstel

Avis motivé sur la proposition de loi modifiant la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, modifiée par la loi du 6 juillet 1990 et la loi du 18 juillet 1990
(traduction)

I. CONSTATATION GENERALE

Le Conseil se félicite de ce que la proposition de loi soumise à l'avis du Conseil reconnaisse à la Communauté germanophone, en matière de relations internationales, les mêmes droits et devoirs qu'aux autres Communautés.

Toutefois, le Conseil souligne à nouveau, dans la lignée des avis rendus le 22 novembre 1989 et le 21 octobre 1991, que la technique de législation par référence, utilisée dans la proposition de loi en

Mit Gründen versehenes Gutachten zum Gesetzesvorschlag zur Abänderung des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft, abgeändert durch das Gesetz vom 6. Juli 1990 und das Gesetz vom 18. Juli 1990

I. ALLGEMEINE FESTSTELLUNG

Der Rat begrüßt, daß der Deutschsprachigen Gemeinschaft durch den zur Begutachtung vorgelegten Gesetzesvorschlag die gleichen Rechte und Pflichten wie die der anderen Gemeinschaften im Bereich der internationalen Beziehungen zuerkannt werden.

In Übereinstimmung mit den am 22. November 1989 und am 21. Oktober 1991 abgegebenen Gutachten weist der Rat jedoch erneut darauf hin, daß die im vorliegenden Gesetzesvorschlag angewandte

R. A 16010*Zie:*

Gedr. St. van de Senaat:

458 (B.Z. 1991-1992):

Nr. 1: Voorstel van wet.

Nr. 2: Advies van de Raad van State.

Nr. 3: Verslag.

R. A 16010*Voir:*

Documents du Sénat:

458 (S.E. 1991-1992):

N° 1: Proposition de loi.

N° 2: Avis du Conseil d'Etat.

N° 3: Rapport.

wordt toegepast onmogelijk is optimaal rekening te houden met de specifieke situatie van de Duitstalige Gemeenschap.

II. OPMERKINGEN VAN TECHNISCHE AARD

1. De tekst van artikel 55bis van de wet van 31 december 1983 tot hervorming van de instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, ingevoegd door de wet van 18 juli 1990, die in artikel 2 van het wetsvoorstel 458-1, (B.Z. 1991-1992) wordt voorgesteld verwijst o.a. naar artikel 94 van de bijzondere wet van 8 augustus 1980, gewijzigd door de bijzondere wet van 16 januari 1989.

De Raad stelt vast dat het huidige artikel 81 van de wet van 31 december 1983 reeds een identieke bepaling (wat de Duitstalige Gemeenschap betreft) omvat.

Daarom stelt de Raad in overeenstemming met het advies van de Raad van State [458-2 (B.Z. 1991-1992)] voor de verwijzing naar artikel 94 van de bijzondere wet te schrappen zodat artikel 2 van het wetsvoorstel als volgt zou moeten luiden:

Artikel 55bis van de wet van 31 december 1983 tot hervorming van de instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, ingevoegd door de wet van 18 juli 1990, wordt vervangen door hetgeen volgt:

« Artikel 55bis. — Artikel 92bis, §§ 1, 4bis, 4ter, 5 en 6 alsmede artikel 92ter van de bijzondere wet zijn van overeenkomstige toepassing op de Duitstalige Gemeenschap. »

2. De Raad stelt bovendien vast dat in de voorgestelde versie van artikel 55bis van de wet van 31 december 1983 niet wordt verwezen naar het nieuwe artikel 92quater dat zijnerzijds ook in een nieuwe titel van de bijzondere wet is ondergebracht.

Omdat de inhoud van dit artikel echter ook voor de Raad van de Duitstalige Gemeenschap van belang is en omdat uit de teksten en uit de memorie van toelichting van de documenten betreffende de internationale betrekkingen [documenten 100-16/1° (B.Z. 1991-1992), 457-1 (B.Z. 1991-1992) en 458-1 (B.Z. 1991-1992)] blijkt dat de Duitstalige Gemeenschap inzake internationale betrekkingen dezelfde rechten en plichten als de andere Gemeenschappen zal ontvangen, zou ook in onze wet in de juridisch geschikte vorm naar het nieuwe artikel 92quater van de bijzondere wet moeten worden verwezen.

question, ne permet pas de tenir compte de manière optimale de la situation spécifique de la Communauté germanophone.

II. REMARQUES D'ORDRE TECHNIQUE

1. Le libellé que propose l'article 2 de la proposition de loi 458-1 (S.E. 1991-1992) pour l'article 55bis de la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, inséré par la loi du 18 juillet 1990, renvoie entre autres à l'article 94 de la loi spéciale du 8 août 1980, modifiée par la loi du 16 janvier 1989.

Le Conseil constate que l'article 81 actuel de la loi du 31 décembre 1983 contient déjà une disposition identique (en ce qui concerne la Communauté germanophone).

Dès lors, le Conseil propose, conformément à l'avis du Conseil d'Etat [document 458-2 (S.E. 1991-1992)] de supprimer la référence à l'article 94 de la loi spéciale, de telle sorte que l'article 2 de la proposition de loi serait libellé comme suit:

L'article 55bis de la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, inséré par la loi du 18 juillet 1990, est remplacé par ce qui suit:

« Article 55bis. — L'article 92bis, §§ 1^{er}, 4bis, 4ter, 5 et 6, ainsi que l'article 92ter de la loi spéciale, sont applicables à la Communauté germanophone, moyennant les adaptations nécessaires. »

2. Le Conseil constate par ailleurs que l'article 55bis de la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, tel qu'il est proposé, ne fait pas référence au nouvel article 92quater de la loi spéciale, qui fait lui-même partie d'un nouveau titre inséré dans la loi spéciale.

Etant donné que cet article a également son importance pour le Conseil de la Communauté germanophone et qu'il ressort des textes relatifs aux relations internationales [documents 100-16/1° (S.E. 1991-1992), 457-1 (S.E. 1991-1992) et 458-1 (S.E. 1991-1992)] et de leur exposé des motifs que la Communauté germanophone se verra attribuer les mêmes droits et les mêmes devoirs en matière de relations internationales que les autres Communautés, notre loi devrait également faire référence, dans la forme juridique requise, au nouvel article 92quater de la loi spéciale.

Technik der Referenzgesetzgebung es nicht ermöglicht, der besonderen Lage der Deutschsprachigen Gemeinschaft optimal Rechnung zu tragen.

II. BEMERKUNGEN TECHNISCHER ART

1. Die in Artikel 2 des Gesetzesvorschlages 458-1 (S.E. 1991-1992) vorgeschlagene Fassung des Artikels 55bis des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft, eingefügt durch das Gesetz vom 18. Juli 1990, verweist u.a. auf Artikel 94 des Sondergesetzes vom 8. August 1980, abgeändert durch das Sondergesetz vom 16. Januar 1989.

Der Rat stellt fest, daß sich bereits im jetzigen Artikel 81 des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 eine gleichlautende Bestimmung (sofern die Deutschsprachige Gemeinschaft betroffen ist) befindet.

Aus diesem Grunde schlägt der Rat in Übereinstimmung mit dem Gutachten des Staatsrates [458-2 (S.E. 1991-1992)] vor, den Verweis auf Artikel 94 des Sondergesetzes zu streichen, so daß die Fassung des Artikels 2 des Gesetzesvorschlages lauten müßte:

Artikel 55bis des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft, eingefügt durch das Gesetz vom 18. Juli 1990, wird wie folgt ersetzt:

« Artikel 55bis. — Artikel 92bis, §§ 1, 4bis, 4ter, 5 und 6 sowie Artikel 92ter des Sondergesetzes finden mit den erforderlichen Anpassungen Anwendung auf die Deutschsprachige Gemeinschaft. »

2. Der Rat stellt ferner fest, daß in der vorgeschlagenen Fassung des Artikels 55bis des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 nicht auf den neuen Artikel 92quater des Sondergesetzes, der seinerseits auch in einem neuen Titel des Sondergesetzes untergebracht ist, verwiesen wird.

Da der Inhalt dieses Artikels jedoch auch für den Rat der Deutschsprachigen Gemeinschaft von Bedeutung ist und da aus den Texten und Begründungen der Dokumente in bezug auf die internationalen Beziehungen [Dokumente 100-16/1° (S.E. 1991-1992), 457-1 (S.E. 1991-1992) und 458-1 (S.E. 1991-1992)] hervorgeht, daß die Deutschsprachige Gemeinschaft die gleichen Rechte und Pflichten wie die anderen Gemeinschaften im internationalen Bereich erhalten soll, müßte auch in unserem Gesetz in der juristisch geeigneten Form auf den neuen Artikel 92quater des Sondergesetzes Bezug genommen werden.

Daarom stelt de Raad voor in het wetsvoorstel 458-1 (B.Z. 1991-1992) een nieuwe bepaling luidend als volgt op te nemen:

Een nieuwe Titel *IVter* « Informatie van de Kamers en de Raden over de voorstellen van normatieve rechtshandelingen van de Commissie van de Europese Gemeenschappen » wordt in dezelfde wet ingevoegd:

« Titel *IVter* — Informatie van de Kamers en de Raden over de voorstellen van normatieve rechtshandelingen van de Commissie van de Europese Gemeenschappen »

Artikel 55ter — Artikel 92*quater* van de bijzondere wet is van overeenkomstige toepassing op de Duitstalige Gemeenschap. »

Le Conseil propose donc d'insérer dans la proposition de loi 458-1 (S.E. 1991-1992) une nouvelle disposition, libellée comme suit:

Un nouveau Titre *IVter*, libellé comme suit: « Informations des Chambres et des Conseils sur les propositions d'actes normatifs de la Commission des Communautés européennes » est inséré dans la même loi:

« Titre *IVter* — Information des Chambres et des Conseils sur les propositions d'actes normatifs de la Commission des Communautés européennes »

Article 55ter — L'article 92*quater* de la loi spéciale est applicable à la Communauté germanophone, moyennant les adaptations nécessaires. »

Aus diesem Grunde schlägt der Rat vor, in den Gesetzesvorschlag 458-1 (S.E. 1991-1992) eine neue Bestimmung mit folgendem Wortlaut aufzunehmen:

Ein neuer Titel *IVter* — « Information der Kammern und Räte über die Vorschläge von Rechtsnormen der Kommission der Europäischen Gemeinschaften » wird in dasselbe Gesetz eingefügt:

« Titel *IVter* — Information der Kammern und Räte über die Vorschläge von Rechtsnormen der Kommission der Europäischen Gemeinschaften »

Artikel 55ter — Artikel 92*quater* des Sondergesetzes findet mit den erforderlichen Anpassungen Anwendung auf die Deutschsprachige Gemeinschaft. »

VOM RAT DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT ANGENOMMEN

Eupen, den 23. November 1992

Der Generalsekretär,
M. BECKERS.

Der Präsident,
M. GROSCH.